

**Cjua Vihi ne Tsehe**  
**Yo xi Meje re**  
**Cuma re Xuju**  
**I**





**Cjua Vihi ne Tsehe**  
**Yo xi Meje re**  
**Cuma re Xuju**  
**I**

**primera edición    1972    375 ejemplares**

**Libro de Lectura I  
en el idioma  
mazateco de Chiquihuitán de Juárez  
1-058    México, D.F.    3.75C  
1972**

**Cjua Vihi ne Tsehe**  
**Yo xi Meje re Cuma re Xuju I**



**Libro de Lectura I**

en el idioma  
mazateco de Chiquihuitlán  
de Juárez  
Oaxaca



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1972

## INTRODUCCION

Estos cuentos han sido escritos para ser leídos por los estudiantes que han finalizado el estudio de las cartillas I y II, a fin de adquirir la rapidez y fluidez y fluidez necesaria en la lectura. Se ha limitado el vocabulario ocupando solamente las letras y combinaciones de letras anteriormente enseñadas en estas cartillas I y II. Hay dos excepciones: la palabra "quiji" significando **él se fue** y la palabra "chja" significando **él habla**. Estas palabras han sido introducidas en estos cuentos e incluyen letras que los alumnos no han aprendido todavía, pero aparecen muy frecuentemente.

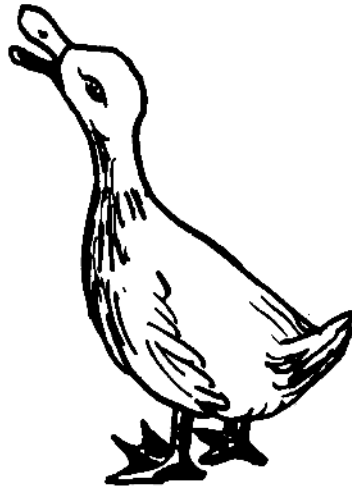
Los relatos fueron escritos por una persona de habla mazateca del pueblo de Chiquihuitlán. Puesto que en la serie de cartillas no se han enseñado totalmente todas las letras del idioma español, este libro ha sido escrito solamente en mazateco. A continuación se da un resumen de cada cuento:

1. **El Cuento del Pato y la Tortuga.** Un pato y una tortuga tienen una pelea sobre un pedazo de carne. De este modo dos niños aprenden que los patos también comen carne.

**2. El Cuento de Lupe.** Una chica de 12 años que ya sabe hacer la comida, pero que en esta ocasión al distraerse jugando con las canicas de un chico, ella quema la comida.

**3. El Cuento de Lola y Lito.** Lito y su perro atrapan un conejo. Lola está muy contenta de cocinarlo para él y comer más de la cuenta. Ella termina enfermándose.

**4. Lo Que Pasó Con Tina Cuando Fue a Lavar.** Tina lavaba cada lunes, pero este lunes en particular todo le sale mal. Ella pierde la blusa de su mamá, y es perseguida por un malhumorado perro.



**Cuentu re chu Patu cojo  
chu Tortuga**

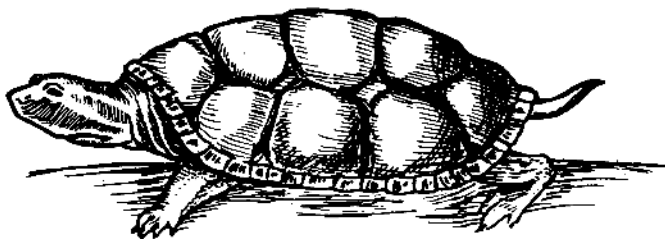
**Chu patu ne tijine chu yojo. Hya xi cama ne canduva ngu chu tortuga. Hane vanga chu quiji cajine chu yojo xi tijine chu patu ja. Hya xi cama ne ha jemu nduju hora jave ngu jave ngu chu ne. Ngaja casmi chu patu ja. Hane cavanga chu tortuga quiji chu cojo. Hane cajine chu. Jemu siu yojo xi sine chu ngaja. Peru hatuxa sahmi chu.**



Hane cha Che ne cavee cha xi sahmi chu tortuga ja cojo chu patu, hane jemu sua ma re cha. Cojo campañeru re cha cavee, hane jemu sua ma re. Ngaja xi chja campañeru re cha ja ta, "¿Ha cojo patu ve jine chu yojo ta jinii chu ve ma na?" Chja xu cha campañeru re cha Che.

"Jine chu vehe xi tijine chu hora xi quiji tortuga cajine chu. Hane jave chu quiji cojo chu, hane chu patu ne casmi chu," chja cha Che.

Vehe cuentu re chu patu cojo chu tortuga hora xi jine chu yojo.





## Cuentu re na Lupi

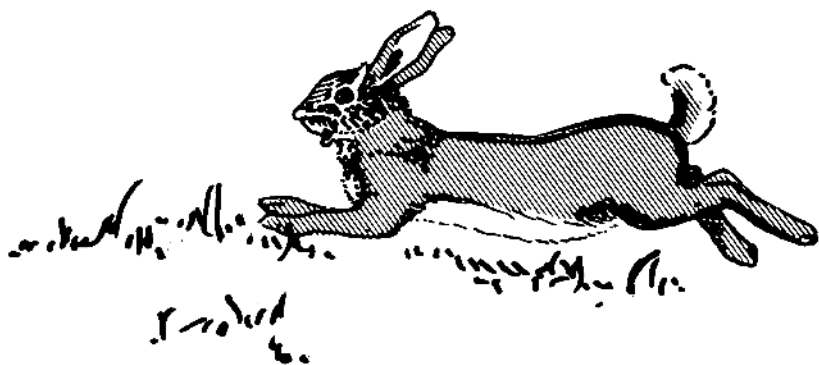
Na Lupi ne sehe tejo nu na peru jemu ndaja sahmi na comida. Ngu ndiya ja ne tisahmi na comida. Hane cha Minu ne nduva cha cojo canica ngaja ndava na. Hane jemu meje re na canica. Quiji cavangacojo na cha. Hane hora xi cavangacojo na cha ne cachaya re na comida. Hane jemu cati. Cha Minu ne jemu ndama re cha xi cati comida re na. ¿Me ma cavangacojo na cha? Hane naa re na ne cavaja me na.

Peru canduva ngu ñuju cha cojo

ñuju na xi jemu vojo re. Hane meje  
re me comida. Peru chja na cojo  
me ta comida xi sua na ne jemu  
cati. ¿Ha sine me? Ngaja xi cachja  
me ta sine me. Hane caviteña na  
comida cojo xuta ja. Hane cajine me.

Ngaja quiji comida re na Lupi xi  
cati ja. Jemu ndama re na xi  
caviteña na comida. Naa re na hisca  
ndama re me. Hane ngaja cavanga  
cojo me cha Minu. Miji re me cha  
cojo canica ta vehe xi cati comida  
re na Lupi. Cavanga cha Minu ja  
ne. Ngaja cafe cuentu re na Lupi  
xi cavaca na comida.





## Cha Litu cojo na Lola

Cha litu ne quiji cavangui cha chu coneju cojo naña re cha. Xi cama ne cavee chu naña ja ngu chu coneju. Hane cavangacojo chu naña ja chu coneju. Casacu re chu coneju xi cavangacojo chu. Casacu re cha Litu coneju xi vangacojo naña re cha. Jemu ndama re cha xi casacu coneju sine cha. Jemu meje sine cha chu ta jemu ndaja chine chu. Candu re chu sine cha. Jemu cavate chu coneju ja

naña re cha, hane jemu cama re  
chu. Peru casacu re chu chu  
coneju.

Xi caveę na Lola xi casacu re  
cha chu coneju ne jemu ndama re  
na. Hane casahmi na candu re  
chu, hane cojo na cajine na chu.  
Xi cama ne jemu cavesu re na xi  
cajine na chu.

Ngaga xi vechu cuentu re cha  
Litu cojo na Lola.





**Cuentu re na Tina hya xi quiji  
cavane na.**

**Na Tina ne lune lune fi vane  
na. Hane hora xi cavane na ne,  
cafe na peru cachaya re na ngu  
chinga re naa re na. Hya xi  
cama ne chja na cojo naa re na  
ta, "Cachaya na ngu chinga nuju,  
¿mema?"**

**Ngaja xi chja naa re na ta,  
"Me ma ni me cuidadu cahmi xi  
cachaya ri ni?"**

Peru na Tina ne vanga na quiji na cavangui na chinga ja. Hya xi cama ne hora xi vanga na ja ne cavechu na ndava ngu me xi siu re naña. Hane quiji chu cavate chu na. Hane xi cavechu na nanda ne, cachaja chinga xi cafaña na ja. Hane cavuya na.

Hane jemu cafenda re na. Hane chja naa re na ta, “¿Me ma ri?” chja na.

“Tsehe xi vanga ne canduva ngu naña ne cavangacojo na chu. Ha vehe cavangacojo na chu ne. Cachaja chinga nuju xi canduva hora xi cama cavane. Vehe xi jemu fenda na,” chja na.

Ngaja xi chja naa re na ta, “Catichaja suva, sacu nga ngu,” chja me.

Na Tina ne jemu ndaja cama re na ta vehe cachja naa re na. Ña meje sine na ngu laxa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



